

Édition de De Reyff (Simone), « Glossaire », Œuvres complètes, Tome III, Le Triomphe de l'Agneau, Marguerite de Navarre, p. 205-217

DOI: 10.15122/isbn.978-2-8124-5728-9.p.0202

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2001. Classiques Garnier, Paris. Reproduction et traduction, même partielles, interdites. Tous droits réservés pour tous les pays.

Ce glossaire est établi dans une double perspective : source d'information pour le lexicologue et l'historien de la langue, il se veut parallèlement un guide pour le non-spécialiste. D'où l'inclusion assez généreuse, aux côtés des traits spécifiques de la langue du XVI^e siècle, de tours archaïques plus généraux, et au besoin de vocables connus, mais dissimulés sous une graphie un peu déconcertante. Nous espérons ainsi répondre aux besoins de chaque utilisateur.

Les adjectifs ou les adverbes au superlatif, précédés de la particule *tres*-, sont répertoriés comme formes simples. Pour éviter les complications inutiles, les graphies concurrentes sont indiquées dans la même entrée.

A

Abbastardir, v. tr.

altérer en faisant perdre les qualités

inousiaran, v. u.	premières (189)
Abject, adj. qual.	rejeté, de basse condition (1447)
Abondant (d'), adv.	en outre, par surcroît (156, 295, 425, 1562)
Abuser, v. tr.	tromper (349)
Abuser (s'), v. pron.	se laisser tromper, s'illusionner (344)
Abuz, s. m.	erreur, illusion (264, 303, 1234); usage abusif (293)
Acoquiner (s') à, v. pron.	se lier à, s'habituer à, en parlant d'une personne ou d'un objet peu recommandable (329)
Acoupler (s'), v. pron.	se liguer deux à deux (1361)
Acteur, s. m.	avocat chargé de plaider une cause (386)
Action, s. f.	poursuite en justice (948)
Addresse, s. f.	guide (36)
Adresser, v. tr.	guider (724)
Adulterin, adj. qual.	vicié, impur (262)
Adventure, s. f.	ce qui doit arriver (1478)
Adviser, v. tr.	apercevoir, reconnaître (216)
Advouer, v. tr.	reconnaître comme sien (1600)

 Affermer, v. tr.
 affirmer (305, 710)

 Affronté, p. p.
 assailli (1546)

 Aggravé, p. p.
 accablé (629)

 Ains, conj.
 mais (120, 177, 717)

Alarme, s. m. ou f. attaque (20, 1096)

Alleguer, v. tr. déclarer (556)

Allumer, v. tr. stimuler, enflammer (30, 31)

Amasser, v. tr. réunir, recueillir (390)

Ancelle, s. f. servante (730)

Anglet, s. m. petit coin, espace restreint (701)

Antiquaille, s. f. objet ancien, ou à l'ancienne (1050)

Apert, adj. qual. évident, manifeste (379)

Appointement, s. m. proposition de soumission (689)

Appointer, v. tr. mettre deux parties d'accord, concilier (858)

Apport, s. m. support (591)

Après (en), loc. adv. par la suite, après (117)

Ardre, v. intr. brûler (89) Aré, p. p. labouré (494)

Argentin, adj. qual. qui a la couleur de l'argent, par

extension: clair, brillant (997)

Arguer, v. tr. dir. démontrer, rendre évident ; convaincre

de, imputer (285) Aspect, s. m. regard (956)

Asseurance, s. f. promesse, garantie (282)
Assez, adv. beaucoup (967, 968, 1548)
Assister à qqn, v. tr. se tenir auprès de qqn (9)

Aymant, s. m. voir annotation du v. 533

B

Benignement, adv. avec bienveillance (593)

Benoit, benoist, adj. qual. béni (430, 897)

Bourgeois, s. m. habitant d'une cité (5)
Brave, adj. qual. élégant (763)

Brodure, s. f. bordure (1033)

Bruit, s. m. renommée (525, 1304)
Bruncher, v. tr. tomber, s'abattre (1230)

Brutalement, adv. de manière bestiale (1238)

Bruyre, v. intr. gronder (121); faire un grand bruit

(1607)

Bruyre, inf. subst. bruit assourdissant (1424)
Butiner, v. tr. piller, amasser le butin (1066)

C

Celer, v. tr. cacher (1261)

Cependant, adv. pendant ce temps (655)

Cercher, v. tr. chercher (408, 509, 601); enquêter, se

mettre à la recherche de (165, 262);

rechercher (273)

Certain, adj. qual. fixé, déterminé, fatal (1427)
Cesser, v. tr. interrompre, faire cesser (539)
Chapitres (tenir ses), loc. v. réunir une assemblée (160)

Chanu, adj. qual. chenu (1459)

Chef, s. m. tête (441, 761, 848, 879, 953, 955, 1129)
Chef (mettre à), loc. v. achever, porter à son comble (806)
Cheu, p. p. tombé, par extension, parvenu à (846)

Chyrographe, s. m. acte, pièce judiciaire authentique (128;

voir note 34)

Circonfus, p. p. embrouillé, mêlé, avec une notion

spatiale (97)

Citer, v. tr. convoquer, au sens juridique (944)

Colloquer (se), v. pron. se placer (1325)

Commetre, v. tr. confier, transmettre (1276)
Comparoir, v. tr. se manifester, apparaître (1209)

Compasser, v. tr. mesurer, dessiner, ordonner (389, 1199)

Compter de (+ compl. au pluriel) compter au nombre de (532)

Conclure, v. tr. décider (564)
Conduite, s. f. guide (36)

Confermer, v. tr. confirmer, affermir, consolider (709)

Confit, p. p. macéré (21, 681); porté à son point

ultime, quasi synonyme de mort (496)

Confondu, p. p. détruit, réduit à l'impuissance (644)

Confort, s. m. soutien (277)

Confusible, adj. qual. générateur de troubles et de malheurs

(615)

Conquerre, v. tr.

Contredit, s. m. résistance, opposition (296)

Contregarder, v. tr. sauvegarder (498)

Consort, s. m. celui qui partage le même sort,

compagnon (760)

conquérir (928)

Constamment, adv. avec fermeté, sans en démordre (306) une fois, à un moment donné (897)

Courage, s. m. cœur, ensemble des dispositions

intérieures (698, 805, 1408, 1498)

Couvertement, adv. secrètement, en se dissimulant (50)

Couverture, s. f. feinte, prétexte (44, 670)

Cueur (avoir à) loc. verb. être résolu à, être déterminé face à (2)

Cuyder, v. tr. prétendre, croire à tort (978)

D

Danger, s. m. refus, résistance (168)

Debat, s. m. lutte, combat (245, 1427)

Debilité, p. p. affaibli (688)

Decoré, adj. qual. digne, convenable (552)

Decret, s. m. acte judiciaire portant un jugement (63,

128, 131, 463, 565, 1271)

Dedié, p. p. consacré (1404)

Defailli, p. p. affaibli, acculé à la mort (512)
Definement, s. m. fin, terme, mort (662, 686)

Degré, s. m. escalier (784)

Depraver, v. tr. altérer, détériorer (630, 988)

Desrocher, v. tr. démolir, détruire (924)

Deroger à qqch., v. tr.manquer à, porter atteinte à (676)Desconfit, p. p.défait, découragé (22, 1618)Descouvert, p. p.montré, révélé (136, 1180)

Deseeler, v. tr. desceller (843, 1262)

Desert de, adj. qual. dépourvu de (en parlant d'une personne)

(920)

Despiteux, adj. qual. méprisant, arrogant (994)

Desrompement, s. m. déchirement (812)

Destroit, s. m. gêne, tourment, danger (1396); passage

étroit (1551)

Detraction, s. f. dénigrement (246)

Devant, prép. avant (215, 556) Diction, s. f. parole (1257)

Diffinir, v. tr. déterminer, préciser (834)

Difforme, adj. qual. défiguré (1100)

Discord, s. m. désaccord, brouille, querelle (874)

Distort, p. p. tordu, déformé (356)

Divers, adj. qual. horrible, hostile (125, 800)

Diversement, adv. abondamment (1545)

Dommageux, adj. qual. source de ruine (1227)

Doutance, s. f. crainte, peur (932)

Droit, adj. qual. véritable (310)

Droiture (par), loc. adv. à bon droit (43, 855)

Duire, v. tr. guider, enseigner, instruire (1270)
Duisant, adj. v. convenable, adapté (890, 1016)
Dur. adj. qual. ferme, durable (1327)

Durté, s. f. fermeté, solidité (1376)

E

Effort, s. m. armée (1099, 1434, 1573) Elegant, adj. qual. raffiné, subtil (555, 1273)

Embas, adv. en bas (96, 1123); du côté du bas (266)

Emmy, prép. parmi, au milieu de (1377)

Emperiere, s. f. impératrice (1476)

Emplir, v. tr. combler, satisfaire (1393); occuper,

envahir (805, 1397)

Encharner, v. tr. faire pénétrer, enfoncer dans la chair

(621)

Encliner (s'), v. pron. s'incliner devant, saluer, adorer (146)

Encliner (s') \dot{a} , v. pron. tendre à (300)

Ennui, ennuy, s. m. tourment, affliction, malheur (246, 373,

594)

Enseigne, s. f. marque, signe distinctif (835, 1036)

Entaillé, p. p. sculpté, ciselé (1050)

Entredeux (faire un), loc. v. trouver un terrain d'entente (858)

Entremis, p. p. mis ensemble (926)

Envahir, v. tr. attaquer, réduire à merci (936)

Envieillir, v. intr. vieillir (1459)

Exerciter, v. tr.

Environ (à l'), loc. adv. auprès, autour de (87, 762, 975)

Environner, v. tr. entourer (373); assiéger (510, 1383)

Equiparer à, v. tr. comparer, déclarer semblable à (1002)

Erreur, s. m. (321)

Escriture, s. . f inscription (1034) Esmu, p. p. agité, ébranlé (93) Espardre (s'), v. pron. se répandre (758)

Estonné, p. p. effrayé, frappé de stupeur (509) Estonner (s'), v. pron. être saisi de stupeur (1609)

Estrange, adj. qual. étranger, mis à l'écart (750) ; étranger,

incompréhensible (1255)

Estre, s. m. demeure, maison (1105)

Estude, s. m. ou f. soin, zèle (226)

Exacteur, s. m. celui qui commet un abus, principalement

d'ordre financier; celui qui exige plus

que son dû (52, 385, 544) exercer, entraîner (29)

Exprès, adj. qual. explicite (1118, 1206, 1247)

Exprès, adv. directement, sans médiation (48, 53,

1292)

F

Facteur, s. m. créateur (190, 193, 1131)

Facture, s. f. créature, progéniture (327, 1128) Fait, s. m. affaire, cause (234, 276, 1268)

Feal, adj. qual. fidèle, loyal (1589)

 Fein, s. m.
 foin (187)

 Feinte, s. f.
 fiction (988)

 Fermesse, s. f.
 fermeté (1415)

Ferrement, s. m. lien de fer, chaîne (547)

Feru, p. p. frappé (535) Ficher, v. tr. fixer (446)

Fier (se... de) qqn ou qqch., v. pron. compter sur (35) Fin (mettre qqch. à), loc. v. accomplir, réaliser (869)

Finage, s. m. borne, limite (1203) Fins, s. f. pl. limites, confins (1006)

Flambe, s. f. flamme (88)

en une fois, en même temps (336) Fois (une), loc, adv. Forcenant, adj. v. fou, démesuré, excessif (1367) instituer, fonder sur (158) Fonder en. v. tr. Font, s. m. source, fontaine (1079) privé, tenu à l'écart (378) Forcluz, p. p. Fors, adv. excepté (70, 787, 1024) Fort. s. m. forteresse (1065) Fourni de, p. p. orné de (1052) Foy, s. m. graphie pour foie (886) librement, en toute liberté (129, 142, 474, Franchement, adv. 723, 1585) Franchise, s. f. liberté, intégrité (223) s'emparer de (232) Frustrer, v. tr.

G

lancer la foudre (148)

Gabelle, s. f. au sens général de redevance (51) Geine, s. f. torture (583) soldat, homme de guerre (19) [Gendarme], s. m. Gent, s. f. nation (1046, 1293) Gentilz, s. m. pl. païens (1285) Geniture, s. f. origine, naissance (268) joie (766) Gré. s. m. Gueulle, s. f. injure, cf. mots de gueulle (247)

H

Honnir, v. tr. déshonorer (1140)
Humeur, s. m. ou f. humidité, eau (118)
Huys, s. m. porte (593)

Fulminer, v. intr.

I

Illustre, adj. qual. lumineux (31)

Illustré, p. p. éclairé, illuminé (835)

Imbecillité, s. f. faiblesse, débilité (687)

Impropere, s. m. injure, outrage (1494)

Inconvincible, adj. qual. forme renforcée de invincible (854)

Indignation, s. f. colère (369)

Infirme, adj. qual. faible (507)
Infirmité, s. f. faiblesse (479)
Inobedience, s. f. désobéissance (1512)
Interroquer y tr

Interroguer, v. tr. interroger, questionner (276)
Ire, s. f. colère (228, 251, 588, 880)

J

Jà, adv. déjà (486)

Jouxte, prép. selon, d'après (1025)

L

Labouré, p. p. façonné avec art (1013)

Ladreure, s. f. lèpre (754)

Langoureux, s. m. ou adj. qual. affligé (972)

Laz, s. m. pl. liens, piège (358)

Leans, adv. en cet endroit-là (392)

Legat, s. m. ambassadeur, représentant d'une autorité

(558)

Libelle, s. m. demande en justice (249)

Libere, adj. qual. libre (549)

Lieu (en son), loc. adv. à sa place (653, 1402))

Long temps a, loc. adv. depuis longtemps (1326)

Loz, s. m. louange (30, 1130, 1144)

M

Mander, v. tr. convoquer, faire venir (166); faire

savoir, communiquer (568)

Matutine, adj. qual. f. du matin (998, voir note 199)

Maugré, prép.malgré (1367)Meffait, s. m.mal (1515)Mesgnie, s. f.compagnie (247)

Mesnager, s. m. administrateur d'un domaine ; évt. petit

propriétaire agricole (316)

Mesure (par), loc. adv. de manière limitée (1023)

Mirable, adj. qual. admirable, digne d'émerveillement

(1212)

Miseration, s. f. compassion (1554)

Moderer, v. tr. gouverner, diriger (1297)

Monde, munde, adj. qual. pur, immaculé (770, 899, 1171)

Monstre, s. f. spectacle (183)

Monstre (faire... de), loc. adv. faire démonstration de (106)

Monter, v. tr. valoir, équivaloir à (642)

Mors, s. m. morsure (531) Moyenneur, s. m. médiateur (1276)

 Muer, v. tr.
 transformer (100, 606, 1266)

 Musser, v. tr.
 dissimuler (238, 479, 1488)

N

[Nayf], adj. qual. originel (626, 1257)

Noise, s. f. bruit, vacarme; querelle (245)

Nuictée, s. f. espace d'une nuit ; ici : période de

ténèbres (1087)

0

Obligé, s. m. engagement, acte passé devant notaire

qui oblige (132)

Occision, s. f. meurtre, massacre (245)

Offerte, s. f. offrande (911)

Offre, s. f. offrande, sacrifice (885, 898, 906)

Offre, s. m. offrande (461)

Œil (à l'), loc. adv. avec certitude, de manière évidente (115,

1093)

Onc, onques, adv. jamais, dans une phrase négative (236,

604, 994)

Oraison, s. f. discours (1307, 1583)
Ordre (en tel), loc. adv. de telle manière (423)

Oultre, outre, adv. en outre, de plus (145, 784, 879); percer

tout oultre : de part en part (554)

Oultreplus, adv. de plus, en outre (945)

Outrageux, adj. qual. présomptueux, insolent (162)

Outrance, s. f. violence (822)

Ouverture, s. f. entrée en matière (575)

Oysif, adj. qual. stérile, qui ne produit rien (424)

P

Palus, paluz, s. m. pl. marais (288, 357, 563, 1067)

Paravant, adv. auparavant (588)

Parfaire, v. tr achever, réaliser (863, 1039); faire,

rendre (707)

Parforcer (se), v. pron. s'efforcer (1362) Parlement, s. m. discours (663, 833)

Peau (prendre à la), loc. v. ne s'attacher qu'à des considérations

superficielles, se laisser séduire par

l'apparence (16)

Pener, v. intr. peiner, se fatiguer (55)

Peste, s. f. malheur, fléau (343, 561, 633); épidémie

(367)

Pestilent, adj. qual. putride, susceptible de transmettre la

peste (366, 618)

Piteux, adj. qual. sensible à la pitié, compatissant (993,

1095)

Poindre, v. tr. frapper d'un coup de pointe ; affliger

(193)

Poiser, v. tr. peser, valoir (150)

Polu, pollu, p. p. rendu impur, souillé (630, 1008, 1080,

1081)

Pompe, s. f. appareil solennel (1039)
Port, s. m. voie d'accès (607)
Postille, s. f. glose, annotation (668)
Pource, conj. c'est pourquoi (1396)

Pourtant, conj. pour cette raison (423, 493, 639, 909,

955, 984, 1341, 1493, 1559)

Pourtant que, loc. conj. parce que (398-99, 892)

Pourtrait, p. p. représenté, gravé (258)

Prefinir, v. tr. définir à l'avance (1268)

Prefix, adj. qual. déterminé, fixé (1265, 1358)

Profonder, v. tr. engloutir, faire tomber en un lieu profond

(563)

Prolation, s. f. prononciation, expression (1207)

Puyr, v. intr. puer (196)

0

Quant et quant, loc. adv.

Que, conj. Querelle, s. f. aussitôt, sur-le-champ (707); en même temps (1088, 1163) parce que, étant donné que (97)

R

plainte (600)

Ravissant, adj. qual.

Ray, s. m.
Recors (être... de), loc. v.
Recouvert, p. p.
Redonder, v. intr.
Regal, adj. qual
Remonstrer, v. tr.

Rengs (aux... de), loc. adv. Rengs (en leurs), loc. adv.

Reparer, v. tr. Replique, s. f.

Reputer, v. tr.
Ressortir, v. tr.
Reveremment, adv.
Rolle. s. m.

Ruer juz, loc. v. .

Rondeur, s. f.

se dit d'une bête féroce qui emporte sa proje (13)

proie (13) rayon (1087) se souvenir (1558)

de recouvrer, retrouver (519) êre rempli (633) résonner (1077)

royal (892) démontrer (949)

au nombre de (337); au tour de (772)

à leur tour (1161)

renouveler, rétablir (756)

objection (sens juridique : réponse à la réponse de la partie adverse) (578) considérer, estimer (254, 639)

aboutir, se propager (739) avec respect (1130, 1586)

liste (542); contenu d'un texte (1185) pourtour, forme d'une sphère, par

extension: perfection (472) précipiter à terre (1620)

S

Sacrement, s. m. Saillir, v. intr. Satisfaire, v. intr.

Sault (prendre le), loc. v.

Scabeau, s. m. Sens, s. m.

Sentine, s. f.

mystère (845, 1272) sortir en s'élançant, jaillir (355) s'acquitter de son dû (55)

tomber, faire une grande chute (476)

escabeau (1620)

intelligence, raisonnement (304, 415,

1030, 1211, 1240, 1243)

égout, fosse d'aisance ; par extension :

gouffre d'enfer (613)

Sep, s. m. bloc de bois dans lequel on serre les pieds

des prisonniers (811)

Sequelle, s. f. suite, conséquence (375)

Sermon, s. m. discours; par extension

recommandation, précepte (143); Verbe

(1253)

Servant, s. m. serviteur (2, 154, 1331)

Servir à qqn, v. tr. servir en se soumettant (1039)

Seulet, adj. qual. isolé, solitaire (702)

Seurté, s. f. sécurité, sauf-conduit (586, 1375, 1577) Si, s. m. condition imposée, restriction (691,

1276)

Si que, loc. conj. de telle sorte que, si bien que (763)

Signé, p. p. celui qui est marqué du signe (5) Soingner, v. intr. veiller, prendre soin (654)

Sonnet, s. m. chant de célébration (542)

Soulas, s. m. consolation, soulagement (972, 1572)

Souldart, s. m. soldat (1)

Style, s. m. poinçon servant à écrire sur des tablettes

(667)

Succeder qqch., v. tr. prendre la succession de, succéder à (1388)

Supernel, adj. qual.d'en haut (1317)Supplier, v. tr.incliner (1332)Supplier α, v. tr.suppléer (1512)Supposer, v. tr.placer dessous (792)

Suppost, s. m. serviteur (1116)

Surmonter, v. tr. s'élever (635); dominer, conquérir

(1399)

Sus (mettre), loc. v. établir, ériger, (61, 699, 841)

Susciter, v. tr. ressusciter (1623) Suyvir, v. tr. suivre (1188)

T

Tandis, adv. cependant, pendant ce temps (422, 653)

Tant plus, loc. adv. d'autant plus (482, 990, 992, 1239, 1240,

1242, 1244)

Teint, s. m. couleur obtenue par teinture (1018)
Tenir, v. tr. considérer comme (1305, 1530)

Tenu de (compl. au pluriel), p. p. considéré comme appartenant à (488)

Terrien, adj. qual. terrestre, qui appartient aux réalités d'ici-

bas (266, 404)

Tiltre (soubz), loc. adv. sous le nom de (282)

Tollir, v. tr. enlever, ôter, prendre (171, 1123, 1172,

1494)

Tousjoursmais (à), loc. adv. à jamais (1303, 1356)

Tout (du), loc. adv. entièrement, totalement (496, 987, 1195,

1407, 1418, 1618)

Trespasser, v. tr. transgresser (565); passer au-delà

(1126); passer (1552)

Triomphamment, adv. de manière triomphante (1126, 1616)

Trop, adv. beaucoup (renforce le comparatif) (646,

901, 1135)

U

Umbreux, adj. qual. sombre, qui favorise les ténèbres (287,

1067)

V

Vaisseau, s. m. vase, récipient (362, 399); sens plus

général de contenant (390)

Veau, s. m. sot, lourdeau (310)

Veine, s. f. inspiration, influence? (180)

Vertu, s. f. force, puissance (448, 657, 836, 1069,

1208, 1301, 1574, 1604, 1611); qualité de l'âme (506); ordre angélique (1330)

Vitupere, s. m. honte, déshonneur (13, 170)

Vuydé, p. p. jugé, réglé (347)